应用型翻译系列教材

# 汉英翻译理论与实践

# Chinese-English Translation from Theory into Practice

主　编　梁为祥　李建萍　肖　辉
副主编　吴旻昊　刘　荔　纵兆荣
　　张发勇　吴礼敬　姬　薇

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

**图书在版编目（CIP）数据**

汉英翻译理论与实践 / 梁为祥，李建萍，肖辉主编
. —北京：对外经济贸易大学出版社，2022.1
应用型翻译系列教材
ISBN 978-7-5663-2348-4

Ⅰ. ①汉… Ⅱ. ①梁…②李…③肖… Ⅲ. ①英语–翻译–高等学校–教材 Ⅳ. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2021）第 262733 号

# 汉英翻译理论与实践
# Chinese-English Translation from Theory into Practice

梁为祥　李建萍　肖　辉　**主编**

**责任编辑：**谭利彬

出版发行：对外经济贸易大学出版社　　邮政编码：100029
社　　址：北京市朝阳区惠新东街 10 号　　邮购电话：010－64492338
网　　址：www.uibep.com　　发行部电话：010－64492342
资源网址：www.uibepresources.com　　E-mail：uibep@126.com

成品尺寸：185mm×260mm　　印　　刷：北京市泰锐印刷有限责任公司
印　　张：15　　版　　次：2022 年 1 月北京第 1 版
字　　数：329 千字　　印　　次：2022 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5663-2348-4　　定　　价：58.00 元

# 出版说明

随着全球化进程的日益加快，市场上对于翻译人才的需求日渐增加，尤其是不同专业领域的翻译人才越来越受到青睐。许多高等院校重视专门用途英语（ESP）课程的开设，商务英语、科技英语、旅游英语、新闻英语和法律英语等，成为重要的 ESP 课程，也越来越受到翻译、英语、商务英语等相关专业学生的青睐。

为了适应新的教学需要，满足社会对专业翻译人才的教学培养需求，对外经济贸易大学出版社策划出版了这套“应用型翻译系列教材”，内容涵盖商务、科技、旅游、新闻和法律等各个方面。它不仅能满足翻译专业人士的需求，同时可作为全国高等院校翻译、英语、商务英语等专业的教材，也可以作为英语学习爱好者自学的专业读物。

本系列教材的作者均为全国重点高等院校翻译专业学科带头人和一线优秀教师，充分体现了当今专门用途英语翻译教育的发展方向和水平。本系列教材包括《实用商务英语翻译（第三版）》《实用科技英语翻译（第二版）》《实用旅游英语翻译（英汉双向）（第二版）》《实用文体翻译教程（英汉双向）（第二版）》《实用新闻英语翻译（英汉双向）》《英语笔译实训教程》《英汉翻译理论与实践》《汉英翻译理论与实践》和《法庭口译》等。

每册教材均配备 PPT 课件，下载网址：http://www.uibepresources.com。

对外经济贸易大学出版社

**2022 年 1 月**

# 前　言

本套《英汉翻译理论与实践》和《汉英翻译理论与实践》两本教材，主要供高等院校英语专业本科高年级学生翻译课以及非英语专业学生英语选修课使用，也可用作同等程度的英语培训机构翻译课的教材以及广大英语爱好者的自学读本。在编写过程中，教材突出翻译课教学系统知识与创新体系相结合的编写模式，并把翻译理论基础知识与技巧作为编写的重点内容。同时，教材也适当地引用了翻译功能流派和当代译论流派的某些理论和观点，以充实教材的理论基础。

本套教材具有以下特色：

1. 为启发式教学提供方便。翻译课课堂教学应以学生为主体，以教师为主导，注重培养学生的自主学习能力和研究能力。在教学过程中，以教材为主线，开展各种各样的教学活动，加强基础训练，锤炼基本功。采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法，充分调动和激发学生的学习积极性和主观能动性，开发学生的学习智慧和研究能力。所以，在教材中列举了大量实例来启发引导学生，并设计了译文赏析、讲解题、练习题，更好地为开展教学互动提供了丰富的教学内容。

2. 本套教材体现了理论与实践相结合。每个章节的设计都体现了翻译理论与翻译实践的有机结合。同时，为课内外教学设计了大量的讲解题和练习题，以便在翻译实践过程中，提高教学效果。

3. 本套教材的内容设计采用由浅入深、循序渐进的编写模式。例如：以“词语、句法和篇章”为编写主线，重视词语、句子、段落和篇章等方面的综合训练，有助于逐步地提高学生的翻译能力和水平。在具体内容的安排上，每个章节均有理论论述、实例（佐证理论）、译文赏析（评析翻译技巧和要点）；讲解题（主要为教师提供实践指导，以及相关的翻译技巧和要领）、练习题（使学生通过实际操练，提高翻译能力）。

4. 本套教材在取材上，内容涵盖面广泛，内容新颖。涉及的素材包括：政治、经济、文化、文学、商业、贸易、金融、互联网、大数据、物流、旅游、交通、环保、医疗卫生、工农业等方面。这充分地体现了教材内容具有“时代性、知识性、实用性和综合性”等特点。

5. 为了取得更好的教学效果，教材采用了讲解题和练习题的参考答案与课本分

离，单独设立文件，将其放置在出版社的资源网上，供师生下载使用（网址：http://www.uibepresources.com）。这不仅有助于教师讲解，还有助于学生独立完成作业。

根据我国高等院校英语专业翻译课教学实际状况，本套教材为一学年的教学内容。一般情况下，上学期安排60～70个学时完成《英汉翻译理论与实践》的教学任务；下学期安排60～70个学时完成《汉英翻译理论与实践》的教学任务。

本套教材由东南大学外国语学院梁为祥教授主持编写。南京林业大学、黄山学院、无锡太湖学院、东南大学等院校专家参加编写工作。感谢对外经济贸易大学出版社的大力支持。在编写过程中，难免会出现谬误，欢迎广大师生和读者予以指正。

编　者

2021年10月

# 目　　录

## 第一部分　理论


第一章　翻译概述 …… 3
1.1　翻译的重要性 …… 3
1.2　翻译的过程 …… 3
1.3　翻译的标准 …… 4
1.4　翻译的方法和步骤 …… 4


## 第二部分　词语


第二章　汉语词语的翻译 …… 11
2.1　词义的选择与翻译 …… 11
2.2　汉语名词的抽象概念翻译 …… 23
2.3　名词具体化翻译 …… 28
2.4　词语对等翻译 …… 30
2.5　数词的翻译 …… 33

第三章　成语的翻译 …… 39
3.1　汉语成语的翻译 …… 40
3.2　汉语谚语的翻译 …… 51
3.3　汉语惯用语的翻译 …… 59
3.4　汉语歇后语的翻译 …… 67

第四章　文化词语的翻译 …… 77
4.1　色彩词语的类型与翻译 …… 77
4.2　色彩词语与语境翻译 …… 82
4.3　色彩词语的表情功能与翻译 …… 85

第五章　专有名词的翻译 …… 91
5.1　姓名的翻译 …… 91
5.2　地名的翻译 …… 94
5.3　机构名称的翻译 …… 96

第六章　增词法与减词法……99
6.1　增词法……99
6.2　减词法……104

## 第三部分　句法

第七章　直译法与意译法……113
7.1　汉语句子的直译……113
7.2　汉语句子的意译……117

第八章　汉语句法的翻译……123
8.1　主语和谓语的翻译……123
8.2　汉语否定句的翻译……131
8.3　汉语特殊句的翻译……137
8.4　汉语句子语态的翻译……144
8.5　汉语复杂句的翻译……152

第九章　汉语长句与难句的翻译……169
9.1　顺译法……169
9.2　分译法……171
9.3　合译法……173
9.4　语序变换法……177

## 第四部分　篇章

第十章　汉语篇章的翻译……183
10.1　文学类的翻译……183
10.2　商贸类的翻译……196
10.3　科技类的翻译……222

参考文献……229



# 第一部分　理论

# 第一章

# 翻译概述

## 1.1 翻译的重要性

进入 21 世纪以来，随着经济全球化，各国之间的相互依存度日益加深。我国与世界各国在政治、经济、文化、教育、商业、贸易、互联网、金融、军事、科技、旅游、环保、工农业等方面的交往也越来越频繁。在这种形势下，外语作为一种媒介手段和信息传递工具显得越来越重要，被社会各界所重视。随着我国新时代社会主义现代化建设各项事业的迅速发展，各行各业对外语的需求也日益增长，外语翻译的领域范围也在日益扩大。

## 1.2 翻译的过程

总的来说，翻译的过程有四个阶段：准备（preparation）、表达（expressing）、修改（revision）和校核（checking）。

准备阶段很重要，就是为下一步具体翻译工作做好充分的准备。准备工作做好了，工作起来就会得心应手。在这个阶段，译者必须将原文反复多读几遍，深领原文的大意和精神。初读时，可能是一知半解。再读时，就要注意了解原文的细节描述（包括作者的生平、为人性格、思想倾向、创作意图、作品风格和表现方式等），进一步弄清楚作品的社会背景及发表的时间、地点、出版单位等。对作者及其作品的信息了解得越多越好，这样有利于开展下一步的工作。

进行翻译工作阶段通常要做好理解和表达两件事。理解是表达的前提，也是准确表达的基础。在理解过程中，译者就会寻求合适的表达方式，所以，理解和表达是不可分割的关系。然后译者才能采用恰当的翻译技巧和方法译出初稿。

初稿译出之后，不妨将此搁置数日，同时利用空闲时间反复回味思考初稿中是否有哪些不妥之处或错译误译的地方，这样也许会产生一种灵感和新的启发。然后再打开初稿进行修改。

初稿反复修改之后，就需要仔细地进行校核。这一步工作也包括校核译文中的标点符号、字句内容的表达、是否有错译误译、是否忠实于原文等。为了做到万无一失，确保译文的高质量，还可以再搁数日后，再校核一遍。最后方可定稿。

## 1.3 翻译的标准

翻译的标准是什么呢？著名的翻译家严复先生在总结前人翻译经验的基础上，概括为三字原则“信、达、雅”（faithfulness、expressiveness and elegance）。鲁迅先生认为“凡是翻译，必须兼顾着两个方面，一则当然是其易解，二则是保存着原作的丰姿”；翻译家傅雷先生、钱钟书先生等对翻译的标准都有所论述，其内涵基本相似。“信、达、雅”中的“信”就是“准确”“忠实”，也就是说在译文中把原文的思想、主张、感情等正确地表达出来。“达”就是“顺”，表达流畅，明白晓畅。译文必须按照汉语语法、句法、表达习惯，让读者看得懂。“雅”就是语言规范，文字优美，自然流畅。例如：我听了他的话，试着站直了身子，抬头一看，突然视野开阔了，天地变大了，只见身前是水，身后是水，水连着天，天连着水（竹林《远去的红伞》）。（译文：I followed his advice and managed to erect myself. My vision greatly broadened. There was a boundless expanse of flooded water—water in front, behind, and everywhere, blurring the horizon.）（戴庆利译）译文忠实于原文，语言表达流畅、优美、地道，体现了译文“信、达、雅”的翻译水准。

总之，翻译标准可以概括成三句话：1. 译文应该完全传达原文的思想；2. 译文的风格和笔调与原文要保持一致；3. 译文应该像原文一样表达优美流畅。但译文也不等同于原文，二者之间有一定的距离，译者需要做的是尽量多读一些有关翻译学、语言学、语义学、语用学、交际学方面的书籍，这对于更好地掌握翻译标准具有一定的现实指导意义。

## 1.4 翻译的方法和步骤

1. 翻译方法

在翻译过程中，常常采用的方法有：直译法、意译法和音译法。这些翻译方法是对立的统一，各有千秋，对翻译实践均有极大的指导意义。

（1）直译法（literal translation）：译文的语言表达形式，在目的语规范许可的范围内，基本上遵循原语的表达形式而又忠实于原文。但是，直译也并不是理解为“字对字译”或“句对句译”的翻译方法。茅盾先生对直译的理解是：“我以为所谓‘直译’也者，倒并非一定是‘字对字’，一个不多，一个也不少。”直译的真正的含义就是不要歪曲了原作的本来的意思，要能表达原作的风格和精神。直译有它的优势，容易被读者所接受，为不同文化交流提供方便，也有利于引进外来文化和新鲜的词语，丰富我国的语言文化。

例如：在汉语中，“侃大山”（talk bull）、“哥儿们”（buddy）、“冷战思维”（the cold-war mentality）、“快餐店”（fast food outlet）、“劳动力流动”（labor mobility）、“国际花园城市”（Nations in Bloom）、“软实力”（soft power）、“综合国力”（overall national strength）、“社会公平”（social equality）、“网上支付”（on-line payment）等都很贴切、形象；汉语句子直译，例如：1）所以，我们今后要加强基础设施的建设，加强农村广大市场的开发（译文：So, in the future we intend to increase and step up the construction of infrastructure and to explore and open up the vast market in the rural areas.）；2）我们计划在各主要街道和公共场所，设置多功能的“信息亭”，使游人及无电脑的市民都有机会上网获得信息、上网接受教育。（译文：We plan to set up the multi-functional information booths in main streets and the public places to receive information and education, in order that visitors and citizens without computers have the opportunity to get access to the internet information and education.）。英语词语中的“bottleneck”（瓶颈）、“paper tiger”（纸老虎）、“缩小数字鸿沟”（bridge the digital gap）、“property management”（物业管理）、“double digit growth”（两位数增长）、“multinational corporation”（跨国公司）等；英语句子的直译，例如：1）The Renaissance in both East and West spark the mind that advance the human civilizations everywhere.（译文：东西方的文艺复兴在各地激起并推动了人类文明）。2）We expect Hong Kong to be a city that is healthy, where the air is clean and fresh, and the environment is desirable. Public health here is well guaranteed.（译文：我们期望香港是一座健康的城市，空气洁净，环境优美，市民的健康有良好的保障。）上述几个译文都采用了直译法，也显得很贴切、形象，表意也清晰流畅，受到了读者的欢迎。

（2）意译方法

概括地说，意译法就是指译文的语言表达形式完全遵循目的语的规范，而不注重或不拘泥于原文的表达形式，侧重于保存原文表达的思想内容，忠实于原文的意思。例如，汉语词语英译：“《每日电讯报》”（*The Daily Telegraph*）、“五角大楼”（Pentagon）、“国务卿”（Secretary of State）、“电视电话”（picture phone）、“滴水穿石”（little strokes fell great oaks）、“居安思危”（in time of peace, prepare for the war）、“清廉政府”（corruption-free environment）、“拔苗助长”（spoil things with excessive enthusiasm）、“电子结算”（on-line settlement）、“解决了温饱”（have solved the basic food security）、“吃香的，喝辣的”（eat and drink excessively）、“千家万户”（every household）、“联合国人居奖”（U.N.’s Habitat Scroll of Honor Award）、“以人为本”（human-oriented）等；汉语句子意译，例如：宁为玉碎，不为瓦全（It is better to die than to live when life is a disgrace.）；英语句子意译，例如，1）Don’t lock the stable door after the horse has been stolen.（不要贼走才关门。）2）The sweetest honey is loathsome in his own deliciousness and in the taste confounds the appetite: Therefore love moderately; long love doth so; Too swift arrives as tardy as too slow.（最甜的蜜糖可以使味觉麻木；不太热烈的爱情才会维持久远；太快和太慢，结果都不会圆满（李献民：《莎士比亚八大名著》）。从上述句子的译文中可以看出，意译占有优势，简洁明了，让目的语读者感到译文地道、自然、流畅。

在翻译时，如何运用直译和意译，就要根据原文的具体情况而定，有的句子宜意译，有些句子宜直译。著名的翻译家巴金曾说过：“我觉得翻译的方法其实只有一种，并没有直译和意译的区别。好的翻译应该都是直译，也都是意译。”当然不同的文本类型中，直译和意译的比重或许会有所不同。但是，在科技类文本中，直译的比重会比较大，而在文学文本的翻译中，意译的比重会适当增加。”

（3）音译法

通常在翻译英/汉语专有名词、科技术语或其他一些具有特殊色彩的词语时，多采用音译法。例如，在汉语词语中：“克隆”（clone）、“啤酒”（beer）、“茅台”（Maotai）、“吉普”（Jeep）；英语词语音译：“Michelangelo”（米开朗琪罗）、“Leonardo da Vinci”（列奥那多·达·芬奇）、“Werhosfstadt”（韦尔霍夫斯达特）、“sandwich”（三明治）、“salad”（色拉）、“copy”（拷贝）、“McDonald’s”（麦当劳）、“gene”（基因）、“nylon”（尼龙）、“Hertz”（赫兹）、“quark”（夸克）、“Pentium”（奔腾）、“celluloid”（赛璐璐）、“Benz”（奔驰）等。英语词语采用音译法，既生动形象，又简洁明了，目的语读者也易于接受。

最后要提醒译者的是：异化法和归化法被认为是直译和意译的概念延伸，但又不完全等同于直译和意译。异化法和归化法的主要意义是突破了语言因素的局限，将视野扩展到语言因素、文化因素和美学因素等方面。就翻译方法而言，异化法要求译者向作者靠拢，运用适当的原语表达方式来表达原语的思想内容，例如：英语中“All roads lead to Rome”（条条大路通罗马）；而归化法则要求译者的译语向读者靠拢，运用译语读者习惯的语言表达方式来传达原文的思想内容，例如：英语中“to grow like mushrooms”（雨后春笋）。总之，异化法和归化法各有千秋，在翻译过程中，可根据实际情况灵活地使用。

2. 翻译步骤

翻译家们对于翻译的步骤有不同的见解。奈达认为有“分析、传译、重组、检验”四个阶段。在本书中我们将具体地解释为以下四个方面：

（1）准备：主要是运用原语思维的方式去理解分析原文。

第一步：反复仔细地阅读原文，目的是要对原文的思想内容和表达形式以及语言风格有一个全面的认识和了解，对原文的语言和思想内容要有一个整体概念；同时也要避免运用母语思维去理解原文中的词语和句子的意思；

第二步：仔细地研究原文作者、作品及其他有关的一些资料，这样有助于译者对原文的理解；

第三步：开始翻译前，要对原文中的逐章逐节进行深入的研究，以求对原文的细节内容、语言风格、艺术风格、语言结构、字里行间的内涵等能进一步地全面理解和掌握。与此同时，在理解原文难点、要点时，要摒弃母语思维，坚持原语思维，这对于构思译文尤为重要。

（2）进入翻译阶段

1）在译文翻译过程中，尽量不要去过多地考虑原文的一些词语、语法规则、语言结构表达形式、语言表达习惯等。发挥译入语的表达艺术方式、语言风格和修辞手段，

并最大化地贴近原文的语境和意境，充分地反映出原文的思想内容和语言风貌。使译文既忠实于原文又能让目的语读者感到满意。

2）译文完成后，译者必须对照原文逐字逐句地对译文进行审核校对，以防错译、误译、漏译、多译。之后，把译文搁置数日，让思维有个更新的过程和产生灵感的过程。

（3）重新复核

译文搁置数日之后，再用新的思维方式和新的眼光来审阅译文。如发现有不妥之处或不满意的文字表达，须立即进行加工或进一步润色，使得译文更加完美。



# 第二部分　词语